

Apprentissages bilingues dans un projet de double immersion. Explorations d'un point de vue multimodale

Gabriele BUDACH

Benjamin: écolier allemand; Luigi: écolier italien, Gabi: intervieweur

Benjamin: und das fand ich schön Luigi: das war die Raupe Benjamin: ja, da da sagt die immer (mit szenischer Intonation) <i>è nuvola</i> (versucht zu lesen <i>è nuvoloso</i>) [...] Gabi: was sagt sie noch? Luigi: (leise) <i>nebbia</i> Benjamin: <i>ne-vica</i> schneit Gabi: mh Benjamin: <i>c'est la nebbia</i> Nebel (trägt deutsches Wort mit italiensicher Intonation vor) Gabi: hm Benjamin: <i>c'è il sole</i> heiiiß Gabi: sieht so richtig heiß aus Benjamin: <i>tira_ tira</i> Luigi: _ja ich war in Ägypten, da war es auch ganz heiß _ Benjamin: <i>il vento</i> Gabi: <i>tira il vento</i> huah Benjamin: der Wind	Benjamin: et j'ai aimé ça Luigi: c'était la chenille Benjamin: oui, là là elle dit toujours (avec intonation scénique) <i>è nuvola</i> (il essaie de lire <i>è nuvoloso</i>) [...] Gabi: qu'est-ce qu'elle disait encore? Luigi: (à voix basse) <i>nebbia</i> (brouillard) Benjamin: <i>ne-vica</i> il neige Gabi: mh Benjamin: <i>c'est la nebbia</i> brouillard (prononce le mot allemand avec l'intonation à l'italienne) Gabi: mh Benjamin: <i>c'è il sole</i> (le soleil brille) chaaaud Gabi: oui en fait ça a l'air chaud Benjamin: <i>tira_ tira</i> (il y a du) Luigi: _quand j'étais en Egypte il faisait aussi très chaud_ Benjamin: <i>il vento</i> (du vent) Gabi: <i>tira il vento</i> huah (il y a du vent huah) Benjamin. du vent
---	---

Paula: écolière allemande; Karin: écolière allemande; Gabi: intervieweur

Paula: das hat mir gut gefallen, weil man da weil da immer die Raupe war und das immer gesprochen hat, was da hin soll und man konnte das auch mh anmalen und das fand ich halt schön, weil das schön bunt man das bunt machen konnte und da hatte ich auch viel Zeit und da hinten (blättert die Seite um) ist noch eins Gabi: ah das waren zwei Seiten genau Paula: mh Gabi: und ihr musstet immer was musstet ihr da überlegen, was musstet ihr da machen? Paula: also da da regnet's [XX] und da müssen wir das passende da aufkleben von den von den Gabi: mh ach so das passende genau Paula: da regnet's und da regnet's, da schwitzt's und da schwitzt's, da sind Wolken und da sind Wolken und hier (blättert um) Nebel Nebel, Sonne Sonne, da ist Wind und da ist auch Wind Gabi: und hast du das auch immer gelesen das Wort oder hast du nur nach den Bildern geguckt Paula: ich hab eigentlich nur nach den Bildern geguckt, bei einem hab ich auch gelesen aber sonst, beim ersten Gabi: bei welchem hast du gelesen? Paula: bei dem Gabi: ah weil das bisschen schwierig war da konnte man nicht unbedingt sehen, was zusammen gehört Paula: da musste ich hier lesen dann hab ich hier <i>nuvole</i> oder so dann musste ich das da hinkleben Karin: das war ja eigentlich einfach weil hier steht <i>nuvole nuvole</i> Paula: <i>nuvole</i> und das passt ja zusammen Gabi: genau das passt zusammen Paula: ja aber Wolken und Wolken [...] und da ist Wolken mit Regen Gabi: genau und wie hieß das Thema das ihr da gemacht habt ? Paula: <i>che tempo fa?</i> steht ja auch da oben	Paula: j'ai bien aimé ça parce que là il y avait la chenille et elle a toujours dit qu'est-ce qu'il faut mettre et on pouvait colorer ça aussi et c'est ce que j'ai aimé parce c'est coloré on pouvait le colorer et puis j'avais plein de temps et puis là (tourne la page) en est un autre Gabi: ah c'est sur deux pages Paula: mh Gabi: et qu'est-ce que vous deviez faire à quoi réfléchir ? Paula: ben ici il pleut [XX] et là il faut coller celui (le collant) qui va avec de ceux là de ceux là Gabi: mh eh ben celui qui va avec Paula: là il pleut et là il pleut, là il sue et là il sue, là il y a des nuages et là il y des nuages (tourne la page) brouillard brouillard, soleil soleil, là il y a du vent et là il y a aussi du vent Gabi: eh est-ce que tu as lu les mots ou est-ce que tu as regardé seulement les images Paula: ben j'ai seulement regardé les images, sauf une fois j'ai lu aussi, le premier Gabi: lequel tu as lu? Paula: celui-là Gabi: c'est parce que c'était un peu compliqué on ne pouvait pas bien voir ce qui va ensemble Paula: je devais lire ici et j'ai lu ici <i>nuvole</i> ou qc comme ça et après j'ai du le coller ici Karin: en fait ce n'était pas très compliqué puisque ici est <i>nuvole nuvole</i> Paula: <i>nuvole</i> et ça va ensemble Gabi: ça va ensemble Paula: oui mais nuages et nuages [...] et là c'est des nuages avec de la pluie Gabi: très bien et quel était le thème sur lequel vous avez travaillé? Paula: <i>che tempo fa?</i> C'est écrit là (pointe du doigt sur le titre en haut)
--	---